

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I porobiło sobie całe zgromadzenie, ci, którzy powrócili z niewoli, szałas, i mieszkali w szałasach, bo nie czynili tego synowie Izraela od dni Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia* – i zapanowała radość bardzo wielka. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem cała społeczność tych, którzy powrócili z niewoli, zamieszkała w szałasach! Czegoś, co przypominałoby to wydarzenie, nie uczynili synowie Izraela od dni Jozuego! Wszędzie zapanowała ogromna radość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Całe zgromadzenie, wszyscy, którzy powrócili z niewoli, uczynili szałas i mieszkali w nim, gdyż synowie Izraela nie czynili tego od dni Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia. I panowała wielka radość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak naczyniło kuczek wszystko zgromadzenie, które się wróciło z niewoli, i mieszkali w kuczkach, (choć tego nie czynili synowie Izraelscy ode dni Jozuego, syna Nunowego, aż do dnia onego;) i było wesele bardzo wielkie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczyniło tedy wszystko zgromadzenie tych, którzy się byli wrócili z pojmania, kuczki, i mieszkali w kuczkach, bo nie uczynili byli tak synowie Izraelscy ode dni Jozuego, syna Nun, aż do dnia onego. I było wesele barzo wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc cała społeczność, to jest ci, którzy wrócili z niewoli, postawiła szałas. Zamieszkali więc oni w szałasach - choć nie czynili tak Izraelici od dni Jozuego, syna Nuna, aż do owego dnia; i panowała bardzo wielka radość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Całe tedy zgromadzenie, wszyscy, którzy powrócili z niewoli, pobudowali sobie szałas i mieszkali w szałasach, czego synowie izraelscy nie zrobili od czasów Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia; toteż zapanowała bardzo wielka radość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całe zgromadzenie – ci, którzy wrócili z wygania – sporządzili szałas i w nim zamieszkali, czego nie czynili Izraelici od czasów Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia. Była to bardzo wielka radość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cała wspólnota tych, którzy powrócili z przesiedlenia, pobudowała sobie szałas i w nim zamieszkała. A Izraelici nie budowali szałasów od czasów Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia. I zapanowała wielka radość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cała społeczność zatem, [wszyscy], którzy powrócili z wygnania, zbudowali sobie szałas i przebywali w nim. Ode dni Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia nie obchodzili jeszcze Izraelici tego święta w ten sposób. Wszędzie panowała wielka radość.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І зробили ввесь збір ті, що повернулися з полону, шатра

¹⁾ <x>110 8:65</x>; <x>140 7:9</x>; <x>150 3:4</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сіли в шатрах. Бо не вчинили так сини Ізраїля від днів Ісуса сина Навина аж до того дня. І була велика радість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem całe zgromadzenie, które wróciło z niewoli, narobiło szałasów oraz mieszkali w szałasach (choć synowie izraelscy nie czynili tego od dni Jezusa syna Nuna – aż do owego dnia) i była bardzo wielka radość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały zbór tych, którzy wrócili z niewoli, zrobił szałas i zamieszkał w szałasach; bo synowie Izraela nie czynili tego od dni Jozuego, syna Nuna, aż do owego dnia, toteż nastąpiła wielka radość.